

Levantine Arabic transcript:

وفا: زرت مغارة جعيتا لما كنت بلبنان، شو هي؟

ساره: مغارة جعيتا تقريبا وانتي ورايحه مثلا على الساحل وصلت على منطقة اسمها جونية. خليج جونية هي قبيل بيروت أكيد، بتوصلي على محل إسمو نهر الكلب. إحنا عنا عدة أنهار بتصب بالبحر الأبيض المتوسط، جعيتا بدك تطلعيلها ل فوق لأنها منا على الساحل دغري. هي مغارة.. عبارة.. في المغارة المائية والمغارة العادية، أنا فتت على المغارة هي العادية يعني إلي ما فيها ماي، وبعدين بس تقوتي عليها بتطلي على الفوق على الحجار كيف نازله كيف كأنوا جليد عم بيدوب. فالحجار، التكوين الطبيعي الجيولوجي تبعها صار مثل كأنوا قطع كريستال نازلين، كثير حلوه منظرها. وكم ان نفس الشي للمغارة إلي فيها ماي، بس إلي فيها ماي عادي.. بس فيها ماي.. لتشوفها بدك تطلي بمركب صغير وبتشوفي كيف السقف معموله هالمغارة، يعني تكوينها طبيعي يعني مش (man-made). عندكم قلعه ميني، في زلمه بني قلعه ل.. يعرفش إذا كانت صاحبتة ولا زوجته..

ساره: آه، آه، آه، آه.. قصدك على قصر موسى؟

وفا: آه..

ساره: قصر موسى بدير القمر، قبل دير القمر لأنو دير القمر في بيت الدين، قبل ما توصلي على بيت الدين في قصر موسى. قصر موسى هو عبارته عن (castle) أو قلعه صغيره. كان هذا الشخص.. متذكره إسموا بس نسيت..

وفا: موسى..

ساره: موسى، مزبوط.. هذا موسى قصتو إنو فات مره على.. كان يتعلم بالمدرسه.. الإستاذ عم بيشرح و هيك بيلاقي موسى عم بيرسم، فمره الإستاذ إطلع هيك إنو بدو إياه ينتبه على الصف، كان عمرو تقريبا إحدى عشرين سنة أنا عشرة سنه، سحب منو الورق، قلو شو عم بترسم، شو هايدا قصر؟ هايدا قصر بالأحلام. حظ براسو موسى، هي القصة مزبوطه، إنو بدو يعمر قصر، وهو كان يحب وحده بالضيقه ووعدها إنو يعمر لها القصر، وعمالوا يقولوا إنو بإيديه، حجرا حجرا، وحفر على كل حجر أشكال منوعه، صور، كتابات، وانا رحنت شخصيا عليه وزرته، كثير حلو القصر، وحتى بتقوتي على قلبه حاطيلك فيه مثل كيف متحف الشمع، حاطيلك موسى كيف كان إنو عم بيدرس بالصف، وكيف كان الإستاذ بيتمسخر عليه، إنو إنا ما رح تعمر قصر. كثير الحلو القصر.

وفا: وموسى بعدو عايش؟

ساره: موسى بقولوا إنو، أنا صراحة رحنت رحلة مع تلاميذي، من ثلاث سنين يمكن، وقابلتوا لموسى، ختير كبير، بس ما يعرف إذا مات أو بعدو موجود، وكثير فخور بالي عملو، شي كثير حلو، إنجاز كثير رائع اللي عملوا هو.

English translation:

Wafa: I visited the Jeita caves when I was in Lebanon. Tell me more about them.

Sarah: If you are going to the coast, you pass by place called Jonne, which is before Beirut. There is a river in Jonne called Nahr al Kalb, which is one of many rivers that end in the Mediterranean Sea. Jeita cave isn't exactly by the coast; it is up a ways from that river. Jeita consists of caves that have water and caves that are dry. I went into the dry caves. When you go into the caves and look up, you see the stones hanging down as if they are frozen ice. The stones' geological structure in that cave is similar to crystals. It

looks very nice when you see it. For the caves with water inside them, you need to get on a boat to go around. Everything inside is natural and not manmade.

Wafa: I heard that you have a castle in Lebanon that was built by a man for either his lover or wife.

Sarah: Yes. Yes. You mean Qaser Moussa.

Wafa: Yes.

Sarah: Qaser Moussa is located in Deir el Amar, or maybe before that, because Beit el Deen is the one in Deir el Amar. Qaser Moussa is a small castle that was built by a man whose name was Moussa. The story goes that when he was a child, he used to draw all the time at school. One time one of his teachers saw him drawing during class time, and came to Moussa and asked him, "Are you drawing a castle? This castle could only be in your dreams." Many years after that Moussa fell in love with a girl from his town, and he decided to build her a castle. He built the whole castle on his own and carved pictures on each stone. It ended up being a very nice castle. I visited it, and, when you go inside, it is like a museum. They have a statue of Moussa when he was a child in the class.

Wafa: Is Moussa still alive?

Sarah: Three years ago I went on a trip with my students, and we met Moussa. He was a very old man. I don't know if he is still alive.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated